

УДК 243

Дорофеева Татьяна Геннадьевна

кандидат философских наук, доцент,
Пензенский государственный аграрный университет
fil.ist.in@pgau.ru

Куликова Юлия Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент,
Пензенский государственный аграрный университет
fil.ist.in@pgau.ru

Сологуб Наталья Николаевна

кандидат исторических наук, доцент,
Пензенский государственный аграрный университет
fil.ist.in@pgau.ru

Tatiana G. Dorofeeva

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor,
Penza State Agrarian University
fil.ist.in@pgau.ru

Julia N. Kulikova

Candidate of pedagogical sciences, Associate Professor,
Penza State Agrarian University
fil.ist.in@pgau.ru

Natalia N. Sologub

Candidate of Historical Sciences, Associate Professor,
Penza State Agrarian University
fil.ist.in@pgau.ru

Язык молитвы в монотеистических религиях

The language of prayer in monotheistic religions

***Аннотация:** В статье рассматривается вопрос о языке молитвы в иудаизме, православии и исламе. В первом разделе дается характеристика различных мнений раввинов на тему – нужно ли молиться только на иврите. В разделе о том, как решается вопрос о языке молитвы в православии, приводятся сведения о новаторах и консерваторах в русской церковной среде, о языке церковного богослужения и домашней молитвы. В третьем разделе показано, что в исламе полностью прекращены попытки дискутирования относительно языка молитвы.*

***Ключевые слова:** арабский язык, богослужение, иврит, ислам, иудаизм, молитва, православие, церковнославянский язык.*

***Annotation:** The article deals with the question of the language of prayer in Judaism, Orthodoxy and Islam. The first section describes the various opinions of rabbis on the topic – whether it is necessary to pray only in Hebrew. The section on how the question of the language of prayer in Orthodoxy is solved provides*

information about innovators and conservatives in the Russian church environment, about the language of church worship and home prayer. The third section shows that attempts to discuss the language of prayer have been completely stopped in Islam.

Keywords: *arabic, worship, hebrew, islam, judaism, prayer, orthodoxy, church slavonic.*

Иудаизм. В раввинистической литературе существует двоякое мнение по поводу того на каком языке следует молиться иудеям. Одни раввины считают, что евреи должны обучаться ивриту, и принимать участие в богослужении, происходящем на языке Писания, ибо невозможен точный перевод еврейского молитвенника. Так, в статье «Синагога и молитва» написано: «практически все молитвы созданы мудрецами на иврите (есть несколько очень коротких молитв на арамейском языке (обиходном языке)). Ведь если Всевышний избрал этот язык для того, чтобы на нем дать евреям Тору, как-то странно для еврея избрать другой язык, чтобы поблагодарить Его за это» [7].

Другие раввины указывают на то, что незнание иврита не является препятствием для молитвы. Так, в статье «На каком языке молятся евреи» отмечается, что традиция разрешает молиться на том языке, который человек понимает, если это не мешает коллективной молитве. Евреи во все времена молились и молятся на разных языках: по-гречески, по-арамейски, по-латыни, по-египетски, по-арабски, по-испански, по-французски, по-турецки, по-немецки, по-польски или по-русски [5].

Берл Лазар – главный раввин России – объясняет, почему можно молиться на любом языке следующим образом: «молитва – как говорят наши мудрецы – это «служение Всевышнему сердцем», то есть, главное, чтобы это шло от сердца, молитва идет от сердца, если человек понимает текст, который он произносит» [3].

Герман Вук пишет в статье «Обязательно ли молиться на иврите?»: «Талмуд, безусловно, прав, советуя человеку молиться на том языке, которым он владеет, – это гораздо лучше, чем вообще отказаться от молитвы только из-за незнания иврита. Иврит был достоин изучения еще и до того, как возникновение государства Израиль сделало его важным современным языком. Мы изучаем иврит, чтобы точно знать, что говорит нам Тора, и что мы имеем в виду, когда произносим молитвы. Выучить иврит нелегко. Но любой человек с нормальным умственным развитием может, если пожелает, за год вполне овладеть тем простым ивритом, на котором написана наша литургия» [2].

Православие. Богослужение в Русской Православной Церкви ведется на церковнославянском языке, который возник во второй половине IX в., во времена святых Кирилла и Мефодия в значительной мере как результат их переводческой деятельности. Этот язык с самого начала был только книжным. Церковнославянский язык был создан для богослужения, проповедей, перевода библейских текстов и исторических документов.

Однако в ходе своего исторического развития церковнославянский язык изменялся в связи с привнесением в него живых наречий от переписчиков книг, которые заменяли непонятные им слова на современные. В период, когда

появился печатный станок (XVI-XVII вв.) этот нерегулируемый процесс практически закончился. Но возникла проблема исправления книг, так как сравнение церковнославянских текстов, отпечатанных в Москве, Киеве и Вильне, показало в них значительные расхождения. При этом вопрос о переводе литургических текстов с церковнославянского на русский долго не ставился, вплоть до времени появления синодального русского перевода Священного Писания (1876 г.).

На рубеже XIX-XX вв. в русском церковном обществе стал широко обсуждаться вопрос о языке богослужения. В результате появилось два направления. Представители первого – новаторы, которые призывали к русифицированию богослужебных текстов. Им противостояли консерваторы, которые выступали за неприкосновенность церковнославянского языка. В наши дни продолжается дискуссия о необходимости ведения церковной службы на русском языке, но вопрос остается открытым.

Сегодня широко распространено мнение следующее:

- богослужебный язык должен быть языком сакральным – отделенным от всего повседневного; язык молитвы должен отличаться от языка обычной речи; церковнославянский язык придает молитвам и славословиям возвышенный стиль, отвлекая душу от суетных земных забот и печалей;

- церковнославянский язык освящен тысячелетним употреблением в богослужении, поэтому он не подлежит изменению; он идеально передает содержание догматических, святоотеческих и богослужебных текстов греческого языка;

- в настоящее время полный перевод богослужения на русский невозможен, так как: нормы и стилистика современного русского литературного языка постоянно меняются, и в нем нет многих слов, которые используются в молитвенной поэзии; совершеннейшей формой для выражения молитвенных состояний объявляется церковнославянский язык.

На вопрос можно ли молиться дома на русском языке есть два мнения:

- нужно постараться выучить церковнославянский язык и дома произносить молитвы на нем;

- на русском языке можно молиться везде – и дома, и в храме. И вслух, и в своем сердце. Обращаться к Богу надо на том языке, который тебе понятен – чтобы смысл молитвы не терялся, и чтобы она не превращалась в зазубренное стихотворение, которое бездумно «от зубов отскакивает» [4].

Ислам. Требование ислама – намаз должен совершаться только на арабском языке. Этот постулат обязателен как для носителей арабского языка, так и для мусульман других национальностей, для которых арабский язык не является родным, не зависимо от того, понимают они, что произносят, или нет. В статье «Почему намаз совершается только на арабском языке?» даются следующие рекомендации неопитам:

- принявший ислам должен всеми силами выучить наизусть суры (главы) (суры) и аяты (стихи) Корана, необходимые для чтения намаза;

- пока прозелит заучивает обязательный минимум из Корана, во время намаза он может поминать Аллаха, Его имена и сифаты (атрибуты) или хранить молчание;

- новообращенному предлагается посещать коллективные молитвы в мечети, ибо когда имам читает суры, верующие хранят молчание, но при этом им засчитывается чтение молитвы [6].

Представители всех мазхабов (богословско-правовых школ) выступили за произнесение намаза только на арабском языке. Ученый Шейх Мустафа Зарка описывает богословские предписания этого требования следующим образом:

- Аллах сказал: «Пророк ближе к верующим, чем они сами, а его жены – их матери» (Коран, 33:6). В этом аяте Корана жены Мухаммеда рассматриваются как матери верующих; они все говорили на арабском языке. Таким образом, арабский язык провозглашается духовным родным языком для всех мусульман.

- Коран дарован на арабском языке. Речь Аллаха невозможно точно перевести ни на какой любой другой язык. Верующий становится ближе к Аллаху только при чтении Корана на оригинальном языке [6].

Если намаз читается только на арабском языке, то другой тип молитв – дуа – может читаться на любом национальном языке мусульман, так как дуа – не ритуальная молитва, а личная мольба мусульманина [1].

Таким образом, вышеизложенное позволяет сделать вывод. В иудаизме в связи с обсуждением вопроса о языке молитвы существует двойное мнение: одни считают, что молиться нужно только на иврите, другие – и на родном языке, лишь бы молитва шла от сердца. В православии вопрос о языке богослужения породил два «лагеря» – «новаторов», ратовавших за русификацию богослужебных текстов, и «консерваторов», отстаивавших неприкосновенность их церковнославянской природы. В исламе даже нет попыток дискутирования вопроса о языке молитвы. Ответ один: коранические молитвы верующие обязаны читать на арабском языке, а молитвы-дуа на любом национальном языке мусульман. Итак, основной язык богослужения в иудаизме – иврит, в православии – церковнославянский, в исламе – арабский.

Литература:

1) Али-заде А. А. Дуа // *Исламский Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]*. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ИЭС/Дуа> (дата обращения 27.01.2022).

2) Вук Г. *Обязательно ли молиться на иврите?* [Электронный ресурс]. URL: <https://religion.wikireading.ru/156197> (дата обращения 18.01.2022).

3) Главный раввин России Берл Лазар. *Молиться можно на любом языке* [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20160204/1369616945.html> (дата обращения 28.01.2022).

4) *Можно ли дома молиться на русском языке?* [Электронный ресурс]. URL: <https://foma.ru/mozhno-li-doma-molitsya-na-russkom-yazyike.html> (дата обращения 15.01.2022).

5) *На каком языке молятся евреи* [Электронный ресурс]. URL: <https://pro-gemorroj.ru/what/na-kakom-yazyke-molyatsya-evrei.html> (дата обращения 25.01.2022).

6) Почему намаз совершается только на арабском языке? [Электронный ресурс]. URL: <https://islam-today.ru/veroucenie/pocemu-namaz-soversaetsa-tolko-na-arabskom-azyke/> (дата обращения 21.01.2022).

7) Синагога и молитва [Электронный ресурс]. URL: <https://chassi-dus.ru/library/traditio/6.htm> (дата обращения 21.01.2022).

Literature:

1) Ali-zadeh A. A. Dua // Islamic Encyclopedic Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ИЭС/Дуа> (date of appeal 27.01.2022).

2) In 2017, Is it necessary to pray in Hebrew? [electronic resource]. URL: <https://religion.wikireading.ru/156197> (accessed 18.01.2022).

3) Chief Rabbi of Russia Berl Lazar. You can pray in any language [Electronic resource]. URL: <https://ria.ru/20160204/1369616945.html> (date of appeal 28.01.2022).

4) Is it possible to pray at home in Russian? [electronic resource]. URL: <https://foma.ru/mozhno-li-doma-molitsya-na-russkom-yazyike.html> (accessed 15.01.2022).

5) In what language do Jews pray [Electronic resource]. URL: <https://progemorroj.ru/what/na-kakom-yazyke-molyatsya-evrei.html> (date of appeal 25.01.2022).

6) Why is prayer performed only in Arabic? [electronic resource]. URL: <https://islam-today.ru/veroucenie/pocemu-namaz-soversaetsa-tolko-na-arabskom-azyke/> (accessed 21.01.2022).

7) Synagogue and prayer [Electronic resource]. URL: <https://chassi-dus.ru/library/traditio/6.htm> (accessed 21.01.2022).